شعر و حکمت ایران در ادبیات عرب

مدرسی چهاردهی، مرتضی

20-زبان و ادبیات فارسی بسیار غنی است،گنجینه فناناپذیر ذوق و هنر ایرانی‏ است،آنان که سروکاری با ادبیات و حکمت عملی دارند بهتر میدانند که بزرگان ما چه شاهکارهائی پدید آورده‏اند بعنوان شاهد مثال ما در اینجا از تاریخ بیهقی که در واقع‏ تاریخ اجتماعی ایران است و قابوسنامه که مجموعه اندرز و حکمت عملی است یاد می‏کنیم. نوشته‏های علی دشتی در ادبیات معاصر شعر منثورست که دوست دیرینه ما سید محمد صادق نشات آنها را بزبان نمکین عرب ترجمه و انتشار داد در حقیقت فروغی‏ از ایران بعالم ادبیات عرب تابید.

21-دکتر طه حسین دانشمند نامی عالم عرب درباره ترجمه کتاب تاریخ بیهقی‏ نوشت که:ما گمان می‏کردیم که تنها فرهنگ عرب را باید از فرهنگ زبانهای مغرب زمین‏ تغذیه و پرورش داد ترجمه این کتاب بر ما ثابت کرد که در مشرق زمین گنج‏هائی وجود دارد که از نظر فرهنگ عربی و اسلامی در خور کمال استفاده است.ترجمه تاریخ بیهقی‏ گنج گرانبهائی است که بزبان عرب اضافه شده است.

22-سید محمد صادق نشأت سال‏ها سرپرست محصلین ایران در عراق عرب‏ بود،می‏توان گفت وی یکی از بنیادگذاران و توسعه دهنده‏های مدارس ایرانی در آن‏ دیار بوده پس از هفده سال خدمت فرهنگی بایران بازگشت،مدتها در دانشکده معقول‏ و منقول به تدریس ادبیات فارسی و عربی و تاریخ و جغرافیا مشغول بود.

از اواخر سال 1321 بنا بدعوت دانشگاه قاهره که آقای علی دشتی ایشان را معرفی کرده بود بسمت استاد کرسی ادبیات فارسی منصوب شد و در عین حال در دانشگاه‏ «عین الشمس»قاهره نیز تدریس می‏نمود.

پس از مدتی برحسب پیشنهاد سفیر کبیر ایران در قاهره بعنوان رایزن سفارت‏ کبرای شاهنشاهی تا اواسط سال 1339 که روابط مصر و ایران قطع گردید بدین خدمت‏ اشتغال داشت و سمت خود را در تدریس فارسی نیز در دانشگاههای قاهره انجام میداد. پس از قطع رابطه ایران و مصر برحسب تقاضای اولیاء دانشگاه قاهره و موافقت‏ وزارت فرهنگ تا اواسط سال 1343 بهمان سمت استادی کرسی فارسی در قاهره‏ باقی ماند.1

نشأت بهنگام تدریس در دانشگاههای قاهره-عین شمس-اسکندریه پنج‏ نفر دانشجو در رشته دکترای زبان و ادبیات فارسی و دوازده نفر را در رشته فوق‏لیسانس‏ ادبیات فارسی تعلیم داد،در حدود هشتصد نفر از دانشجویان را در رشته تاریخ و ادبیات‏ ایران و تاریخ سیاسی ایران پرورش نمود.

وی در مدت دوازده سال که متصدی کرسی زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه‏های‏ مصر بود کتابهائی مانند أقراء الفارسیة و الفارسیه للعرب،آموزگار فارسی،صفحات عن‏ ایران برای تعلیم و تشویق بفراگرفتن زبان و تاریخ و جغرافیای ایران تألیف و انتشار داد. نشأت از نویسندگان قدیمی مطبوعات است در 1307 و 1308 در نامه‏ طوفان هفتگی«از بهترین مجلات ادبی هفتگی تهران بود»و از 1306 تا 1310 در روزنامه‏های شفق سرخ،کوشش،اطلاعات،طوفان مقالات ارزندهء نوشته است هم‏چنین‏ آثاری از وی در مطبوعات عربی مانند العالم العربی،البلاد،المرشد،العرفان،الهلال به خصوص‏ در سنه 1336 و 1337 در الهلال قاهره و العرفان چاپ صیدا چاپ شد.

مهمترین آثار عربی او که چاپ شده عبارتست

1-قابوس‏نامه ترجمه دکتر امین عبد المجید و محمد صادق نشات چاپ قاهره

2-تاریخ بیهقی ترجمه محمد صادق نشأت و دکتر یحیی خشاب رئیس رشته‏ (1)-نقل از نامه آقای علی دشتی بریاست دانشگاه تهران مورخه بهمن 1343 زبانهای شرقی در دانشگاه قاهره

3-عمران بغداد-بزبان عربی متضمن نفوذ ایران مخصوصا فن شهرسازی‏ و معماری ایرانی در عالم اسلام از انتشارات مجله المرشد بغداد

4-دوره جامع التواریخ رشید الدین فضل اله که سه جلد آن ترجمه محمد صادق نشأت،دکتر موسی هنداوی،دکتر فوأد صیاد در قاهره چاپ و منتشر شده و جلد چهارم آن مستقیما خود نشأت بعربی ترجمه نمود در قاهره زیر چاپ است.

5-تاریخ تصوف تألیف دکتر قاسم غنی با فهرست اعلام در هشتصد صفحه برای‏ جامعه دول عرب محمد صادق نشأت ترجمه نموده و در شرف چاپ می‏باشد.

6-ترجمه قلمرو سعدی بقلم علی دشتی از فارسی بعربی با مقدمه دکتر یحیی‏ خشاب استاد دانشگاه قاهره

7-ترجمه خلاصه مثنوی فراهم آورده استاد فروزانفر از فارسی بعربی«چاپ نشد»

8-دمی با خیام بقلم علی دشتی ترجمه بعربی از محمد صادق نشأت که قریبا چاپ میشود.

26-آثار فارسی نشات:

1-خلیج فارس در گذشته و حال شامل اسناد و مدارک موثق تاریخی و جغرافیائی که‏ در تهران چاپ شد و بعربی هم ترجمه میشود.

2-تاریخ اخبار الطوال ابی حنیفه دینوری ترجمه از عربی بفارسی«از انتشارات‏ بنیاد پهلوی خواهد بود»

3-تاریخ طبری«بخش تاریخ ایران»ترجمه از عربی بفارسی در 550 صفحه‏ «از انتشارات بنیاد پهلوی خواهد بود»

4-فرهنگ الفاظ قرآن بفارسی و عربی«زیر چاپ است»

5-فرهنگ فارسی بعربی در هشتاد هزار کلمه که در نوع خود بی‏مانند است‏ زیرا کتاب لغت عربی بفارسی هست ولی فارسی بعربی کمتر داریم.

6-تاریخ ادبیات ترک که در زبان فارسی بی‏مانند است،متضمن تأثیر شگرف‏ ادب و فرهنگ فارسی در ادبیات ترکی می‏باشد،این کتاب را در 650 صفحه از عربی‏ بفارسی ترجمه نموده‏اند ولی هنوز چاپ نشده است.